

# Fundamentos teóricos de la lexicografía

## docente contemporánea

Valeriy V. Morkovkin

La presente ponencia tiene por finalidad exponer algunas tesis de la teoría de lexicografía docente que he venido desarrollando (Morkovkin, 1990b) y presentar en forma resumida los principales proyectos lexicográficos que —sobre la base de esta teoría— se vienen realizando en el Instituto de la Lengua Rusa «Pushkin».

Como la teoría mencionada tiene ciertas peculiaridades vamos a comenzar por poner en claro sus conceptos centrales tales como lexicografía, teoría lexicográfica, lexicografía docente y diccionario de carácter docente.

La *lexicografía* es la rama que abarca la actividad filológica y de ingeniería filológica la cual consiste tanto en la creación de diccionarios y otras obras afines, como en la conceptualización de todo el conjunto de problemas relacionados con este empeño. La lexicografía se divide en teórica y práctica. La lexicografía práctica se ocupa del desarrollo de diccionarios y de la acumulación y conservación de los materiales primarios de los cuales se nutren los diccionarios. La lexicografía teórica también contiene dos elementos: la teoría lexicográfica como tal y la historia de la lexicografía (Morkovkin, 1987).

Por *teoría lexicográfica* entendemos un conocimiento científico convenientemente organizado que ofrece una visión integral y sistémica de todo el conjunto de problemas relacionados con la creación de diccionarios. La teoría lexicográfica tiene varios componentes comprendidos entre ellos: a) el estudio de la extensión, el contenido y la estructura del concepto de lexicografía; b) la lexicología diccionarista, es decir, aquella que sirve de base para crear las obras lexicográficas; c) el estudio de los géneros y tipos de diccionarios; d) la teoría de los elementos y parámetros de un diccionario; e) el estudio de los fundamentos de la conformación (конструирование) de obras lexicográficas y de la computarización del trabajo lexicográfico; f) la teoría del fichado y conformación de materiales primarios; g) la planificación y la organización del trabajo lexicográfico; h) la conformación y delimitación de las reglas lexicográficas.

Lo que acabamos de apuntar es válido para todas las vertientes de la lexicografía moderna y, entre éstas, a una de las más dinámicas: la lexicografía docente.

La *lexicografía docente* es un campo especializado de la lexicografía que abarca los diferentes aspectos teóricos y prácticos vinculados al tipo de descripción pedagógicamente orientada del léxico en los diccionarios y otras obras lexicográficas. Las partes principales de la lexicografía docente son la teoría y la praxis de las actividades como: a) creación de diccionarios docentes, b) «minimización» del contenido léxico y fraseológico de la lengua, c) estadística léxica de orientación pedagógica, d) creación de materiales didácticos de tipo lexicográfico, e) elaboración e incorporación de diccionarios a los libros de texto de la lengua dada. El objeto principal de la lexicografía docente es el llamado *diccionario docente*, es decir, una obra lexicográfica de cualquier género y volumen especialmente diseñada para contribuir al estudio de una lengua como medio de transmitir los estados informativos propios y percibir los estados informativos de otros. El rasgo principal (constitutivo) de un diccionario docente es, por consiguiente, la orientación pedagógica obligatoria que se va a manifestar en

la incorporación de realidades del proceso de enseñanza —aprendizaje necesario tener en cuenta.

Un trabajo eficiente en lexicografía docente presupone una actividad pluridimensional sobre la base de cierto conocimiento que incluye tres componentes principales: lingüístico, metodológico y propiamente lexicográfico.

### A. Componente lingüístico

La tesis lingüística de partida para un trabajo lexicográfico eficiente puede ser, en este caso, la consecuente delimitación de dos tipos de interpretación de los hechos de la lengua y las categorías lingüísticas: una interpretación centrada en la lengua misma (linguocentrista) y otra que tiene su centro en el hombre (antropocentrista) (Morokvin, 1986). El enfoque primero es propio de la lingüística descriptiva y clasificatoria. Simplificando un tanto las cosas podríamos decir que ésta se ocupa principalmente de estudiar la conformación y funcionamiento de la lengua como un *producto social conjunto*. El segundo enfoque, que caracteriza a la lingüística antropocentrista, ve la lengua como un *organismo que surge y crece en el hombre*. No es difícil comprender que el trabajo lexicográfico de carácter didáctico, sin dejar a un lado la información que le brinda la lingüística descriptivo-clasificatoria, deberá basarse preferentemente en el enfoque antropocentrista y particularmente en la versión de este enfoque que se ha venido plasmando en la lingüística pedagógica.

La *lingüística pedagógica* es el campo de la lingüística en el cual la lengua no se describe en sí y para sí, sino teniendo en cuenta que la descripción que se realice de ella debe satisfacer al máximo los requerimientos del proceso de enseñanza de esta lengua como medio de comunicación e información.

Esta tesis general se apoyará y esclarecerá mediante sus vínculos con otras tesis que —aunque no son del mismo grado de generalidad— resultan sin embargo necesarias para que las unidades lingüísticas sean correctamente descritas en los diccionarios. Mencionaremos entre estas tesis las siguientes: a) delimitación de los conceptos de «unidad léxica» y «palabra»; b) incorporación a la definición de «palabra» de la referencia a su capacidad de presentarse en el habla en la forma de variantes con valor lingüístico; c) delimitación de los conceptos de unidades simples y no simples del sistema léxico con división de estas últimas en compuestas y coherentes; d) necesidad de una interpretación especial de los objetos que se encuentran en la juntura del sistema, es decir, en el punto de intersección de las zonas periféricas de los fenómenos lingüísticos y/o metalingüísticos afines, e) conveniencia de comprender la significación de las unidades léxico-semánticas como un complejo de información (interpretación informacional de la significación); f) distinción de propiedades propias (individuales) e impropias (inherentes a un grupo) de unidades lingüísticas; g) plena justificación, desde el punto de vista de la metodología de la enseñanza de la lengua, de una interpretación de las categorías lexicológicas (sinonimia, antonimia, paronimia) que tenga en cuenta no sólo la esencia ontológica de la categoría, sino también su modo de influir en la realización de la actividad discursiva entre otros aspectos. Comentaremos brevemente estas tesis y señalaremos sus implicaciones lexicográficas.

La delimitación de los conceptos de «unidad léxica» y «palabra» presupone que cada palabra es una unidad léxica, y que lo contrario es falso. La unidad léxica puede constar de dos o más palabras, por ejemplo el sustantivo *железная дорога* (vía férrea),

el verbo представлять собой (representar), el pronombre друг друга (uno a otro), el adverbio за границей (en el extranjero), la preposición в силу (debido a), la conjunción в связи с тем что (con respecto a), la partícula чуть не (casi), la interjección Боже мой (Dios mío), el inciso к несчастью (por desgracia). La consecuencia para la lexicografía de esta distinción consiste en que al conformar los vocabularios de los diccionarios «léxicos», las unidades léxicas de dos o más palabras se deberán seleccionar e interpretar en condiciones de igualdad con las unidades de una palabra.

La inclusión en la definición del concepto de «palabra» de la referencia a su capacidad de funcionar en el discurso en la forma de variantes lingüísticas permite proponer tal tipo de interpretación. Con respecto a la lengua rusa podemos decir que la *palabra* es la unidad lingüística básica que se caracteriza por la integralidad (o no segmentación) de la forma inicial y determinada estructuración morfológica, permite designar objetos y rasgos (así como expresar estados) y *funciona en el discurso en la forma de variantes lingüísticamente relevantes*. Entre tales variantes se encuentran, por una parte, las que carecen de significación semántica, p.e. було[чн]ая-було[шн]ая (panadería), las variantes accentuales, p.e. индустрия-ин, дустрия (industria), las morfológicas, p.e. красивый лебедь género masculino - красивая лебедь género femenino (cisne bello), las sintácticas, p.e. скучать по нём caso prepositivo - скучать по нему caso dativo (añorar a alguien).

Otras variantes son semánticamente significativas. Entre ellas se encuentran las que podemos llamar léxico-gramaticales o categoriales, p.e. лежать поперёк adverbio - лежать поперёк preposición дороги, большой adjetivo человек-приём больших sustantivo, las variantes léxico-morfológicas, p.e. стол (mesa) caso nominativo - стола caso genitivo - столу caso dativo - столом caso instrumental - столе caso preposicional y finalmente las variantes léxico-semánticas, p.e. золотое кольцо (anillo de oro) - золотое сердце (corazón de oro). Una de las consecuencias esenciales para la lexicografía de tal interpretación de la palabra consiste en que nos ofrece la posibilidad de hallar soluciones satisfactorias a la tarea de lexicografiar los casos de homonimia funcional o transposición categorial análogos al del ejemplo лежать поперёк-лежать поперёк дороги. El hecho de que los homónimos funcionales son nada menos que las variantes léxico-gramaticales de la palabra, obliga a incluirlos en el mismo artículo de diccionario con un estatus similar al de las variantes léxico-semánticas. Tal conclusión se basa en el hecho de que tales variantes —así como el resto de las presentadas— constituyen el producto del desarrollo y la forma de existencia de la palabra.

La tesis sobre la presencia en el sistema léxico de unidades simples y no simples consiste en lo siguiente. Si no consideramos el sistema léxico como algo que se crea constantemente y se renueva, es decir, como el proceso o energía (ἐνεργεία según W. Humboldt), sino como algo ya creado, estructurado de un modo específico y en un hipotético estado de inmovilidad (ἔργον según W. Humboldt), hallaremos entonces junto a unidades simples del sistema léxico (palabras), dos clases de unidades no simples. Ellos son unidades compuestas (составные) y coherentes (совмещённые) (Морковкин, 1990a). Se denominan *unidades compuestas del sistema léxico* tales asociaciones léxicas cuyos elementos se unen por las relaciones de semejanza (incluso hasta coincidencia), de contraste o de la herencia de forma y semántica (engendro). Las unidades compuestas del sistema léxico son, entre otras, la serie de sinónimos, la pareja de antónimos, la serie de homónimos y la serie de parónimos, la familia epidigmática (es decir, un conjunto de variantes léxico-semánticas de las unidades léxicas polisémicas),

la familia derivativa, las series que llamamos exclusiva (p.e. planta → árbol → sauce → salguera) e inclusiva (p.e. salguera → sauce → árbol → planta), el grupo léxico-semántico, el campo léxico-semántico y algunas otras. Las *unidades coherentes del sistema léxico* son series o capas léxicas con un mismo tipo de marca. La homogeneidad de la marca puede estar referida al vínculo genético o de procedencia (préstamos, calcos, etc.), a la relación temporal (palabras arcaicas, palabras en proceso de extinción, nuevas palabras), a la relación estadística (palabras frecuentes y palabras poco frecuentes), al aspecto estilístico (palabras coloquiales, librescas, etc.), así como algunas otras marcas. Tal interpretación de las unidades del sistema léxico, además de sus implicaciones lingüísticas propias, permite enfocar de un nuevo modo los problemas de la teoría y la práctica lexicográficas, problemas tales como la clasificación de los diccionarios según sus géneros, la construcción de una proyección volumétrica (estereoscópica) del caudal léxico que se refleja en el diccionario, entre otros.

El requerimiento de que los fenómenos lingüísticos limítrofes entre dos categorías contiguas, es decir, ubicados en la juntura del sistema (системный шов) obtengan dos descripciones, una en cada categoría limítrofe, ofrece a la lexicografía un excelente instrumento para reducir esencialmente el convencionalismo arbitrario en la interpretación de aquellas unidades léxicas que se caracterizan por cierto déficit de rasgos constitutivos. Así, por ejemplo, al enfocar de acuerdo con este requerimiento el problema de las unidades léxico-semánticas que solamente en diacronía pueden interpretarse como variantes léxico-semánticas de una palabra dada mientras que en sincronía se perciben como entidades homonímicas respecto a esta palabra (el famoso problema de homonimia como resultado de desintegración de polisemia) podremos prever soluciones naturales, con cierta belleza lexicográfica. Esto se debe a que, guiándonos por el requerimiento señalado, tales «desprendimientos semánticos» han de quedar fijados en la estructura semántica de la palabra-madre sin que se expliquen en su artículo, pero con una indicación o referencia al artículo encabezado por el derivado. De este modo el fenómeno del sincretismo semántico obtiene una interpretación que corresponde a su naturaleza, es decir, se interpretará en el mismo diccionario, en distintos artículos, como polisemia y como homonimia. Igualmente se puede proceder con la homonimia funcional.

La interpretación del significado de la unidad lingüística como toda la información que se refiere a su contenido con división de esta información en los complejos informacionales que determinan los valores *absoluto* (reflejo de la noción léxica), *relativo* (reflejo de capacidad de la unidad de tener sinónimos, antónimos, homónimos, parónimos, de ser marcada respecto a su procedencia, frecuencia, aspecto estilístico, etc.) y *combinatorio* (reflejo de capacidad de combinarse de cierto modo con ciertas palabras) nos da la posibilidad de regular adecuadamente y con atención a principios metodológicos de la enseñanza de la lengua, la semantización que ha de realizarse con respecto a cada unidad de encabezamiento o lema del diccionario. Esta regulación consiste en una distribución racional de la semantización que toma en cuenta entre definición explicativa, dibujo, especificación, comentario paisológico (etnolingüístico) y traducción (tales procedimientos reflejan valor absoluto), presentación de sinónimos, antónimos, parónimos, hipónimos, hiperónimos, cohíponimos e informaciones estilísticas y estadísticas (con lo que reflejamos valor relativo), caracterización sistémicamente dada o reflejada en la muestra de la capacidad de combinarse con otras palabras en sintagmas léxicos y construcciones sintácticas (con lo que se hace posible reflejar el valor combinatorio de la unidad léxica).

La delimitación de rasgos de las unidades lingüísticas que podemos llamar propios, porque reflejan las peculiaridades precisamente de la unidad dada, y de rasgos no propios, que son compartidos con otras unidades de la clase de fenómenos (combinatorios, derivativos, de formación de palabras, etc.) nos permite elevar sensiblemente el valor informativo de la descripción lexicográfica y a la vez reducir su redundancia y el volumen físico de la obra, entre otras ventajas.

## **B. Componente metodológico**

No obstante, las premisas analizadas por sí mismo no garantizan el nivel necesario de eficiencia pedagógica de un diccionario docente. Por eso su puesta en práctica debe basarse en requerimientos metodológicos que resultan convenientes. ¿Cuáles son estos?

Un requerimiento consiste en coordinar consecuentemente los aspectos cualitativos y cuantitativos del diccionario docente con las pautas establecidas en los programas de estudio y con el contenido de los materiales lingüísticos de los correspondientes textos y otros materiales de enseñanza.

El segundo requerimiento es el de tener en cuenta de manera diferenciada las necesidades que plantean los diversos tipos de actividad discursiva. La consecuencia lexicográfica de esta tesis debe consistir en una interpretación diferenciada de las unidades de encabezamiento o lemas de los artículos que se introducen para las actividades discursivas esencialmente productivas (engendro del discurso, es decir, expresión oral y escrita) y las que se introducen con el propósito fundamentalmente receptivo (percepción y comprensión del discurso, es decir, lectura y audición).

El tercer requerimiento metodológico corresponde a la división del proceso de enseñanza de la lengua extranjera en etapas delimitadas que tienen una configuración concéntrica. Precisamente en esta división se basa la idea de una graduación externa e interna y determinada estructuración de la descripción lexicográfica.

Otro requerimiento metodológico es la necesidad de crear las condiciones que permitan individualizar la enseñanza de la lengua extranjera. Ello conduce a distribuir la información sobre el lema de manera tal que no sólo pueda satisfacer a los usuarios (alumnos) con diferentes grados de competencia lingüística y metalingüística, sino también las necesidades cualitativamente diversas de un mismo usuario en el proceso de aprendizaje por éste de la lengua extranjera.

Un requerimiento esencial es la consideración del pluralismo de métodos y procedimientos (pluralismo metodológico) que toma en cuenta la aplicación en la práctica de diversos métodos de enseñanza. La consecuencia para la lexicografía, que dimana del cumplimiento de este requerimiento, consiste en una representación del material lingüístico que permite al diccionario convertirse en un medio eficiente de enseñanza con respecto a cualquier método que se emplee.

## **C. Componente lexicográfico**

Finalmente, un elemento esencial de la base teórica que garantiza la eficiencia de descripción de unidades lingüísticas en diccionarios docentes es el conjunto de requisitos propiamente lexicográficos.

El primero es el de tránsito consciente del hecho lexicográfico individual a la lexicografía sistémica. En correspondencia con este requisito una actividad lexicográfica adecuada en un campo examinado presupone que los esfuerzos principales no se concentren tanto en la creación de diccionarios aislados, por más extraordinarios que sean, como en la descripción verdaderamente integral del material lingüístico que es incorporado en el proceso de enseñanza organizada de la lengua. Tal elaboración debe estar encaminada sobre todo a la creación de sistemas de diccionarios y de series de éstos.

El *sistema de diccionarios* es un conjunto de diccionarios de géneros diferentes que garantizan una descripción polifacética de un determinado grupo de unidades lingüísticas (incluso uno solo). De este modo constituyen un sistema de diccionarios los llamados explicativo, ideográfico, sinonímico, fraseológico, gramatical, etc., orientados a describir el núcleo léxico de una lengua.

La *serie de diccionarios* es un conjunto de diccionarios de un mismo género e idéntico carácter lexicográfico que se diferencian por la inclusión de unidades léxicas distintas o por sus destinatarios específicos. Las series de diccionarios se crean sobre la base de proyectos básicos (Morkovkin, 1984, 1985).

El segundo requisito lexicográfico es un argumento hoy comúnmente aceptado acerca de la elevada efectividad metodológica de las descripciones lexicográficas que se rigen por el principio de gradación, es decir, la descripción que se organiza en forma concéntrica ascendente (extensible) (Thorndike, 1935, 1941; Hornby, 1973, 1952, 1958; Malajovski, 1978). La descripción lexicográfica que aplica este principio se realiza en forma de una serie de diccionarios vinculados entre sí con una relación de inclusión. El paso del incremento cualitativo y cuantitativo en los diccionarios de la serie dependen de las necesidades de la enseñanza.

El tercer requisito lexicográfico plantea conceptualmente que en los diccionarios docentes la descripción debe ser más informativa que en los diccionarios no concebidos como docentes. La justeza de esta tesis es evidente, por cuanto el diccionario docente se orienta, en principio, hacia un lector cuya conciencia lingüística no percibe espontáneamente la palabra rusa.

Podemos mencionar como cuarto requisito lexicográfico la idea acerca de la variabilidad racional en el diccionario docente de las técnicas mediante las cuales se descubre el contenido de un lema, por ejemplo, mediante procedimientos explicativos o demostrativos. Los procedimientos explicativos presuponen que se transmita al lector información por medio de segmentos verbales semantizadores (palabras, sintagmas léxicos, etc.). Los procedimientos demostrativos radican en la detección de la información necesaria o bien mediante una simple presentación de ciertas unidades léxicas, o bien a través de un ordenamiento especial de éstas, o bien mediante el empleo de recursos indirectos, como pueden ser indicaciones sobre el significado de la unidad léxica que no recurren a la explicación, sino a la ilustración con fragmentos discursivos.

Debe considerarse muy importante el requerimiento de heterogeneidad intencional de la interpretación lexicográfica del lema en el mismo diccionario. En particular, los artículos de diccionario encabezados por unidades destinadas para su asimilación productiva han de contener no sólo más información en comparación con los artículos, encabezados por unidades cuya asimilación tendrá un carácter receptivo, sino, además, otro modo de organización de la información.

La siguiente tesis lexicográfica de mucha importancia plantea utilizar en los dic-

cionarios docentes fragmentos especiales de composición, que permitan «extraer» de los artículos la información sobre las propiedades no individuales del vocablo.

Un recurso poderoso para lograr diccionarios docentes de mayor eficiencia consiste en aplicar armonizadamente en la obra lexicográfica diversos modos de distribución de las entidades lexicografiadas o —lo que es lo mismo— apartamiento de las unidades compuestas y coherentes de sistema léxico engendradas por las entidades mencionadas en una parte separada. En consecuencia no sólo logramos aumentar el número de entradas en el diccionario, lo que de por sí es importante, sino también incrementamos considerablemente el potencial pedagógico de esa obra lexicográfica.

Al enfocar los problemas de lexicografía docente es difícil sobreestimar la importancia que tiene el destinatario al que está orientado el diccionario. Esta tesis se deduce fácilmente del carácter antropocentrista de la obra lexicográfica docente. Las formas concretas de realización de esta tesis pueden ser más diversas: desde el reflejo consecuente del valor contrastivo de lemas (es decir, particularidades de las palabras extranjeras en comparación con sus *vis-à-vis* en la lengua materna) (Morkovkin, 1988a) hasta la utilización de modificaciones determinadas por la edad y la profesión en la interpretación lexicográfica de las palabras (Morkovkin, 1988b).

Entre los preceptos propiamente lexicográficos cabe mencionar también la importancia primordial de un aspecto como la composición arquitectónica del diccionario. La realización de este principio obliga a los autores a reflexionar especialmente sobre el problema de estructuración del material para que el diccionario responda a los criterios de belleza y racionalidad.

Por fin, se hace cada vez más evidente la importancia de la tesis de que la velocidad y la calidad del desarrollo de la lexicografía docente moderna depende de la computarización de la actividad lexicográfica, lo que incorpora toda una gama de tareas apremiantes, desde la creación de los bancos de datos automatizados hasta el desarrollo de los diccionarios docentes automatizados (computacionales).

Antes de poner punto en este informe queremos caracterizar de manera resumida algunos proyectos lexicográficos que se llevan a cabo en el Instituto de la Lengua Rusa «Pushkin» de Moscú. Todos estos proyectos se basan en la metodología de la descripción lexicográfica compleja de unidades léxicas, que fue elaborada sobre la base del conocimiento expuesto más arriba.

El primer proyecto presupone creación de una serie de diccionarios docentes básicos de la lengua rusa destinados a personas de una determinada nacionalidad. Esto en esencia significa elaborar materiales lexicográficos explicativos de carácter invariante en un solo idioma, capaces de satisfacer todos los requerimientos de los estudiantes extranjeros reflejados en los programas de estudio vigentes (dicha elaboración está a cargo de especialistas rusos) para luego transformar esos materiales en diccionarios docentes integrales productivo-receptivos enfocados según las respectivas nacionalidades (esta transformación está a cargo de los coautores extranjeros y se realiza con asistencia de especialistas rusos). Los materiales lexicográficos que se proponen a los coautores extranjeros contienen la descripción de unas 8000 unidades léxicas, de las cuales 4000 son descritas con la finalidad de que se utilicen tanto en procesos de aprendizaje receptivo como productivo, en tanto que las restantes 4000 unidades descritas responderían únicamente a los fines del aprendizaje receptivo.

La descripción productiva de la palabra incluye: a) la presentación de su característica gramatical generativa que permite reconstruir todas las formas; b) el reflejo detallado de la estructura semántica; c) la definición; d) la presentación de sinónimos,

antónimos y parónimos; e) el reflejo consecutivo de las posibilidades combinatorias léxicas y sintácticas; f) oraciones en calidad de ejemplos; g) explicación de los frasco-logismos que contengan la unidad de encabezamiento; h) aclaraciones sobre las asociaciones relevantes que dicha unidad origine en el plano cultural y paisológico; i) la información relativa a la derivación.

La descripción receptiva se diferencia de la productiva por su brevedad en las indicaciones gramaticales, por su manera generalizada de reflejar la estructura semántica, así como por la ausencia del aspecto combinatorio y algunas otras características.

Después de recibir los materiales lexicográficos invariantes, los coautores extranjeros los enfocan consecuentemente con arreglo a la lengua de que se trata y a las realidades metodológicas de su país.

Además de la parte alfabética, de carácter explicativo, los diccionarios que consideramos incluyen también una parte dedicada a la sistematización, la cual tiene carácter demostrativo y ofrece las agrupaciones sistémicas fundamentales de las unidades de encabezamiento que rigen los artículos productivos.

En la actualidad se está trabajando en seis diccionarios de esta serie.

El objetivo del segundo proyecto consiste en crear una serie graduada de diccionarios polifacéticos monolingües bajo el título general de «Russkiy uchebny slovar» (Diccionario docente ruso), o en forma abreviada RUS. Esta serie la componen tres diccionarios de tipo activo-pasivo (productivo-receptivo) con vocabularios de 7 mil, 12 mil y 30 mil unidades léxicas respectivamente. El RUS-I está destinado a estudiantes con una competencia lingüística, teórica y práctica, al nivel del programa de las facultades preparatorias de los centros de enseñanza superior de la URSS. De los 7000 voces que incluye, 3000 son descritas para el aprendizaje receptivo y productivo a la vez, en tanto que 4000 se destinan al receptivo. Este diccionario se distingue porque cada variante léxico-semántica de los lemas va acompañada no sólo por la definición en ruso, sino que además incluye equivalentes traduccionales en inglés. El RUS-II está destinado a estudiantes extranjeros de especialidad filológica. Contiene 12000 unidades léxicas, de las cuales 4000 se destinan al aprendizaje receptivo y productivo a la vez, en tanto que 8000 se recomiendan únicamente al receptivo.

Por último el RUS-III está destinado a todas las personas que aprenden o enseñan el idioma ruso. Su vocabulario de 30000 voces se divide en 5000 unidades productivo-receptivas y 25000 unidades receptivas.

Cada diccionario de la serie RUS consta también de dos partes. La primera, de carácter explicativo, es alfabética mientras que la segunda, de tipo demostrativo, es sistemática.

Según el modo de descripción es contiguo al proyecto mencionado la serie graduada de diccionarios polifacéticos (poliaspectuales) automatizados. La serie que tiene el título «Russkiy uchebny slovar v kompyuternom ispolnenii» (Diccionario docente ruso computacional), o en forma abreviada RUSKI, la componen 8 diccionarios. El paso del incremento del vocabulario en los diccionarios de la serie es 500 unidades léxicas. El primer diccionario de la serie ya es creado y está de venta.

El último proyecto seriado que se viene realizando en el Instituto de la Lengua Rusa «Pushkin» persigue el objetivo de crear una serie de los diccionarios docentes de tipo explicativo-combinatorio de términos (Morkovkin, 1984). Los diccionarios de la serie están destinados a los estudiantes extranjeros, estudiosos de la lengua rusa, los cuales se especializan en diversas esferas de la ciencia, la técnica y las actividades prácticas. Las unidades de encabezamiento o lemas en los diccionarios son términos



de los más importantes dominios de conocimiento. La descripción de cada término incluye la presentación de su característica gramatical, la definición, la presentación y la apreciación de sus sinónimos y antónimos, el reflejo consecutivo y sistemático de su capacidad de combinarse con otras palabras (términos y voces del uso común), oraciones ilustrativas y la información relativa a su derivación. En algunos diccionarios de la serie los términos que encabezan los artículos van acompañados no sólo por la definición en ruso, sino que además incluyen equivalentes traduccionales en otros idiomas. Varios diccionarios que consideramos tienen además de la parte alfabética también una parte que ofrece las agrupaciones sistémicas de los términos. Prácticamente todos los diccionarios incluyen como parte integrante el apéndice metodológico especial, en que describen los modos de incluirlos en proceso práctico de enseñanza. Ahora ya han salido a la luz cinco diccionarios de la serie (términos de la tecnología de metales y de la ciencia de los materiales (Tórhina, 1981), términos de finanzas y economía (Tsoy, 1988), términos político-sociales (Kuznetsova, 1989), términos de la maquinaria agrícola (Dubichinskiy, 1990) y términos anatómicos (Zhuravlova, 1991). Están preparados algunos diccionarios más incluso los de términos computacionales y de programación, términos de geología, de química, del lenguaje oficial, de lingüística, de la crítica literaria y varios otros.

Clasro está que en la presente ponencia pude tratar no más que algunos aspectos de la base teórica de la lexicografía docente contemporánea, así como citar no todos los proyectos lexicográficos que se vicnen realizando en el Instituto de la Lengua Rusa «Pushkin». No obstante me atrevo a creer que las tesis y las recomendaciones expuestas contribuyan al perfeccionamiento de la teoría y la práctica lexicográficas.

Parafraseando las palabras del ilustre lingüista español Ramón Menéndez Pidal (Menéndez Pidal 1982:115) podemos decir que sólo mediante la teoría de lexicografía docente bastante más extensa y precisa que la que hoy tenemos, podrán los diccionarios docentes de la lengua aspirar a un grado de perfección.

## Bibliografía

- DUBICHINSKIY 1990: Дубичинский В.В., Валит Е. С. Трофимченкою.и., *Учебный словарь сочетаемости Терминов*. Сельскохозяйственная техника/Под ред. В. В. Морковкина. М.: Русский язык, 1990.
- HORNBY 1958: Hornby A. S., Gatenby E. V., Wakefield H. *The advanced learner's dictionary of current English*. London, 1958.
- HORNBY 1952: Hornby A. S., Parnwell E. C. *An English-reader's dictionary*. London, 1952.
- HORNBY 1973: Hornby A. S., Parnwell E. C. *Oxford progressive colour dictionary*. London, 1973.
- KUZNETSOVA 1989: Кузнецова З. С., Фокина Г. В., Шиманская И. Н. и др. *Учебный словарь обществено-политических Терминов*. /Под ред. В. В. Морковкина. М.: Русский язык, 1989.
- MALAJOVSKI 1978: Малаховский Л. В. Принцип градуальности в учебной лексикографии. //Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике. /Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. М.: Русский язык, 1978,-С. 48-53.
- MENÉNDEZ PIDAL 1982: Menéndez Pidal, Ramón. *El diccionario ideal*. // *Antología de la lexicología española* / Comp. M. M. Boronina. La Habana: Editorial pueblo y educación, 1982. pp. 111-134.
- MORKOVKIN 1984: Морковкин В. В. *Проект серии толково-сочетаемостных словарей те-рминов*. // *Сочетаемость слов и вопросы обучения русскому языку иностранцев* / Под ред. В. В. Морковкина.-М.: Русский язык, 1984. - С. 148-161.

- MORKOVKIN 1986: Морковкин В. В. *Русская лексика в аспекте педагогической лингвистики. //Научные традиции и новые направления в преподавании русского языка и литературы: Доклады советской делегации на Шестом международном конгрессе преподавателей русского языка и литературы. /Отв. ред. В. Г. Костомаров. М.: Русский язык. 1986. - С. 214-228.*
- MORKOVKIN 1987: Морковкин В. В. *Об объёме и содержании понятия "теоретическая лексикография". //Вопросы языкознания. 1987.-№ 6. - С. 33-42.*
- MORKOVKIN 1988a: Морковкин В. В. *Контрастивная ценность русских слов как объект интерпретации в педагогической лингвистике и учебной лексикографии. //Теория и практика учебной лексикографии /Под ред. В. В. Морковкина. М.: Ин - т русского языка им. А. С. Пушкина, 1988. - С. 7-22.*
- MORKOVKIN 1988b: Морковкин В. В. *О лексикографическом обеспечении профессионально ориентированного обучения русскому языку нерусских студентов. //Теория и практика научно-технической лексикографии. М.: Русский язык. 1988. - С. 180-186.*
- MORKOVKIN 1990a: Морковкин В. В. *Лексическая система и её отражение в значении слова. // Sarajevski slavistički dani. Zbornik radova, 4 - Sarajevo, 1990. - С. 9-14.*
- MORKOVKIN 1990b: Морковкин В. В. *Основы теории учебной лексикографии. М.: Ин -т русского языка им. А. С. Пушкина, 1990.*
- THORNDIKE 1935: Thorndike E. L. *The Thorndike-Century Junior Dictionary.* Chicago, 1935.
- THORNDIKE 1941: Thorndike E. L. *The Thorndike-Century Senior Dictionary.* Chicago, 1941.
- TÖRSHINA 1981: Торшина Л. М., Крюк Л. А., Цурков В. Н. *Учебный словарь сочетаемости терминов: Технология металлов и материаловедение. /Под ред. В. В. Морковкина. М.: Русский язык. 1981.*
- ТЪОУ 1988: Цой К. А., Мурагов Х. М. *Учебный словарь сочетаемости терминов. Финансы и экономик. /Под общим руководством В. В. Морковкина. М.: Русский язык, 1988.*
- ЗЛУРАВЛЮВА 1990: журавлёва В. Н., Кодратьева Е. А., Тищенко И. Р. *Учебный словарь терминов. Анатомия. /Под общим руководством В. В. Морковкина. М.: Русский язык, 1991.*